

Bienvenue à Sunnydale 2

The Harvest

Saison 1, épisode 2

Scénariste : Joss Whedon

Réalisateur : John Kretchmer

Traduit par Carine

Transcrit par Carine5 pour le site Buffy's Spirit et donné pour utilisation pour le Site Buffy Angel Show par Aeris (webmaster de Buffy's Spirit)

Attention, transcript en cours de correction par l'équipe de Buffy Angel Show. Tout droit réservé, recopie partielle ou totale formellement interdite.

~~~~~ Prologue ~~~~~

A chaque génération, il y a une Elue. Elle seule se dressera contre les vampires, les démons et les forces du Mal. Elle, c'est la Tueuse.

INTERIEUR DU MAUSOLEE

Luke essaye de mordre Buffy, mais il se brûle à la croix qui pend autour de son cou et fait un bond en arrière. Buffy saisit l'opportunité et le pousse hors du cercueil avec un coup de pied. Elle bondit hors de la tombe et s'élanche dehors.

EXTERIEUR

Buffy court pour rattraper Willow, Alex et Jesse. Elle entend le rugissement d'un vampire et une fille en train de crier et court vers les bruits.

Plan sur Willow, à terre, sur le point d'être mordue

Willow : Non ! Va-t-en !

Buffy : Hey !

Le vampire la regarde, et Buffy lui donne un coup de pied, l'éloignant de Willow. Il se lève et part en courant. Willow est choquée par ce qu'elle vient de voir. Buffy reprend rapidement sa chasse. Willow se lève et lui court après.

Plan sur Alex, se faisant traîné par terre par deux vampires.

Willow apparaît entre deux pierres tombales.

Willow : Alex !

Les vampires sont distraits. Buffy profite de l'occasion et distribue un coup de poing à l'un et un coup de pied latéral à l'autre. Elle remarque une branche asséchée sur un arbre et la casse. Alors que l'un des vampires se relève, elle lui plonge son pieu improvisé dans le cœur. Willow se précipite sur Alex, toujours à terre.

Willow : Alex, est-ce que ça va ?

Alex : Bon sang, quelque chose m'a heurter.

Buffy : Où est Jesse ?

Willow : Je ne sais pas ! Ils nous ont entourés.

Alex : Cette fille l'a attrapé et est partie.

Buffy : Par où ?

Alex : Je ne sais pas.

Elle se relève immédiatement et scrute lentement le cimetière.

Buffy : (en murmurant) Jesse !

Générique

~~~~~ 1ère Partie ~~~~~

BIBLIOTHEQUE

Le globe planétaire tourne. Giles l'arrête pendant qu'il fait son cours et descend rejoindre Buffy, Willow et Alex au bureau.

Giles : Ce monde est bien plus ancien que vous ne le pensez. Contrairement à la mythologie populaire, il ne commença pas en étant un paradis. Pendant une éternité, les démons arpenterent la Terre. Ils en ont fait leur maison, leur... Enfer. Mais, à la longue, ils ont perdu leur emprise sur cette réalité. Elle était faite pour les animaux mortels, pour, pour l'Homme. Tout ce qui reste de ces Anciens sont des vestiges, certaines choses magiques, certaines créatures...

Buffy : Et des vampires.

Alex : D'accord, c'est là que j'ai un problème. Parce que nous sommes en train de parler de vampires. Nous avons une *discussion* à propos des vampires.

Willow : Ce n'est pas ce qu'on a vu la nuit dernière ?

Buffy : Non. Non, ce, ce n'étaient pas des vampires, c'étaient juste des types qui auraient terriblement besoin d'un soin du visage. Ou peut-être qu'ils avaient la rage. Ça se peut que ce soit la rage. E-Et ce gars qui est tombé en poussière ? Juste une hallucination. (Alex lui jeta un

regard) C'est exactement ce que je me suis dit la première fois que j'ai vu un vampire. Enfin, quand j'en avais fini avec la partie où je crie.

Willow : Oh, je, j'ai besoin de m'asseoir.

Buffy : Tu es déjà assise.

Willow : Oh. C'est bien pour moi.

Alex : Donc les vampires sont des démons ?

Giles : Les livres rapportent que le dernier démon qui a quitté cette réalité s'est nourri d'un humain et a mélangé leur sang. C'est devenu une forme humaine possédée, infectée par l'âme du démon. Il en a mordu un autre, et un autre, et ainsi ils ont parcouru la Terre, se nourrissant... Tuant certains, mélangeant leur sang avec d'autres pour en créer plus de leur genre. Attendant que les animaux disparaissent et que les Anciens reviennent.

DANS LES EGOITS

Luke et Darla font entrer Jesse de force dans le repaire du Maître.

Luke : Avance !

Ils atteignent l'autre, qui est en fait les restes d'une église, et Luke force Jesse à descendre la pente qui mène à l'étage en-dessous. Le Maître approche.

Le Maître : Est-ce que c'est pour moi ?

Luke : Une offrande, Maître.

Darla : C'en est une bonne. Son sang est pur.

Le Maître : (il en tire la conclusion évidente) Tu l'a goûté.

Darla détourna le regard de honte.

Le Maître : Je suis ton... fidèle bâtard. Tu m'apportes les restes.

Darla : Je, je ne voulais pas...

Le Maître : J'ai attendu. Ça fait trois siècles que j'attends. Pendant que vous allez et venez je suis coincé ici, ici dans cette maison de... (avec un mépris extrême) culte ! Mon ascension est proche. Priez pour que quand elle vienne... (il prend Darla par le cou) je sois de meilleure humeur.

Darla : Maître, pardonnez-moi ! Nous avons plus d'offrandes, mais il y a eu un problème. Une fille !

Luke : Et il y avait une fille. Elle se battait bien et elle connaissait notre espèce. C'est possible qu'elle soit...

La Maître : ... une Tueuse !

BIBLIOTHEQUE

Alex : Et ça serait quoi ?

Giles : Depuis qu'il y a des vampires, il y a une Tueuse. Une fille dans le monde entier, l'Elue.

Buffy : Il adore faire cette partie.

Giles : C'est vrai. La Tueuse pourchasse les vampires, Buffy est une Tueuse, ne le dites à personne. Bien, je pense que c'est toute l'information vampirique dont vous avez besoin.

Alex : Excepté pour une chose : comment on fait pour les tuer ?

Buffy : *Tu* ne le fais pas, *je* le fais.

Alex : Mais, Jesse est mon...

Buffy : (l'interrompt) Jesse est *ma* responsabilité. Je l'ai laissé se faire enlever.

Alex : Ce n'est pas vrai.

Willow : Si tu n'étais pas intervenue, ils nous auraient emmenés, aussi. Ça dérange quelqu'un si je m'évanouis ?

Buffy : Respire.

Willow : Respire.

Buffy : Respire. (à Giles) Ce grand type, Luke. Il a parlé d'une offrande au maître. Maintenant, je ne sais pas quoi ou qui, mais s'ils ne se sont pas juste nourris, Jesse est peut-être encore en vie. Je vais le trouver.

Willow : Uh, c'est peut-être une question idiote, mais ne devrions-nous pas appeler la police ?

Giles : Et ils nous croiraient, évidemment.

Willow : Et bien, nous n'avons pas besoin de dire vampires. Nous, nous pourrions juste dire que c'est un, un méchant.

Buffy : Ils ne sauraient pas s'y prendre même s'ils rappliquaient. Ils ne viendraient qu'avec des revolvers.

Giles : Tu n'as aucune idée de l'endroit où ils ont emmenés Jesse ?

Buffy : J'ai regardé aux alentours, mais dès qu'il sont sortis du cimetière, ils ont pu, vroom !

Alex : Ils peuvent voler ?

Buffy : Ils peuvent conduire.

Alex : Oh.

Willow : Je ne me rappelle pas avoir entendu une voiture.

Giles : Fions-nous à un énorme élan d'intuition, voulez-vous, et disons qu'ils sont allés sous terre.

Buffy : Les vampires s'entassent vraiment dans les réseaux d'égouts. Vous pouvez aller n'importe où dans la ville entière sans être atteints par les rayons de soleil. Mais je n'ai vu aucun accès dans les environs.

Alex : Et bien, il y a un conduit électrique qui circule sous la ville entière.

Giles : Si nous avons un schéma du réseau de tunnels cela nous indiquerait peut-être un, un lieu de rencontre, ça pourrait, uh... Je suppose que l'on pourrait aller chez le cadastre.

Buffy : Nous n'avons pas **tellement** de temps.

Willow : Uh, les copains. Il y a un autre chemin.

REPAIRE DU MAITRE

Le Maître : Une Tueuse ! En as-tu une preuve ?

Luke : Seulement qu'elle s'est battue avec moi, et qu'elle est encore en vie.

Le Maître : Hmm, c'est une preuve suffisante. Je ne me souviens pas de la dernière fois que c'est arrivé.

Luke. En 1843. Madrid. Elle m'avait surpris alors que je dormais.

Le Maître : Elle n'a pas le droit de gêner la Moisson.

Luke : Je ne laisserai pas cela arriver !

Le Maître : Ne t'en fais pas. Je crois qu'elle viendra à nous. Nous avons quelque chose qu'elle veut.

Luke sourit à Jesse.

Le Maître : Si c'est une Tueuse, et que ce garçon est en vie, elle essaiera de le sauver.

Luke : Je pensais que tu ne serais rien d'autre que mon repas, mon gars.

Il se place derrière Jesse et saisit son cou.

Luke : Félicitations ! Tu viens d'être promu. Au rang d'appât.

BIBLIOTHEQUE

Willow a affiché les plans de la ville sur l'écran de l'ordinateur.

Buffy : C'est là !

Willow : Ça passe sous le cimetière.

Alex : Je ne vois aucun accès.

Giles : Alors comme ça, tous les plans de la ville sont, uh, ouverts au public ?

Willow : Um, et bien, en, en quelque sorte. Je suis plutôt tombée dessus quand j'ai par hasard décrypté le système de sécurité de la mairie.

Alex : Quelqu'un a été vilain.

Buffy : Il n'y a rien ici, c'est inutile !

Giles : Je pense que tu es un peu dure avec toi-même.

Buffy : Vous êtes le seul qui m'a dit que je n'étais pas assez préparée. C'était en-dessous de la réalité ! (elle expire) Je pensais tout maîtriser, et puis ce monstre, Luke, a surgi de nulle part...

Elle se remémore le combat dans le mausolée.

Alex : Quoi ?

Buffy : Il n'a pas surgi de nulle part. Il est venu de derrière moi. J'étais en face de l'entrée, il est venu de derrière moi, et il ne m'a pas suivie dehors. L'accès au tunnels est dans le mausolée ! La fille a dû rebrousser chemin avec Jesse après que je sois sortie ! Mon Dieu ! Je suis si stupide !

Alex : Alors, quel est le plan ? On se met en selle, pas vrai ?

Buffy : Il n'y a pas de *on*, O.K. ? Je suis la Tueuse, et toi non.

Alex : Je savais que tu allais me lancer ça à la figure.

Buffy : Alex, c'est extrêmement dangereux.

Alex : Je ne suis pas à la hauteur. C'est super. Je suis moins qu'un homme.

Willow : Buffy, je ne tiens pas à aller dans un sombre endroit plein de monstres. Mais je veux aider. J'en ai besoin.

Giles : Très bien, alors aide-moi. Je fais des recherches sur cette affaire de Moisson. Il semblerait que ce soit une sorte de massacre déterminé à l'avance. Des rivières de sang,

l'Enfer sur Terre, rien de très charmant. Mais je suis un peu confus, quant aux détails. Tu pourrais peut-être arracher quelques informations à cette épouvantable machine.

Tout le monde le fixe du regard. Il leur jette à tous un regard.

Giles : C'était un peu, um, britannique, n'est-ce pas ?

Buffy : (elle sourit) Bienvenue dans le Nouveau Monde !

Giles : (à Willow) Je voudrais que tu ailles sur Internet.

Willow : Oh, bien sûr, je peux faire ça. (elle commence à taper)

Buffy : Dans ce cas, je m'en vais. Si Jesse est en vie, je le ramènerai. (elle commence à partir)

Giles : Ai-je besoin de te dire d'être prudente ?

Buffy se retourne, jeta un regard à Giles et s'en va.

EXTERIEUR DU LYCEE

Buffy marche à grands pas vers le portail latéral. M. Flutie est là et l'arrête.

M. Flutie : Et où pensez-vous que nous allons ?

Buffy : Nous ? (elle se retourne pour lui faire face) Je... Moi...

M. Flutie : Nous ne sommes pas en train de quitter le territoire de l'école, n'est-ce pas ?

Buffy : Non ! Non, je suis... juste en train d'admirer la clôture. Vous savez, c'est une clôture de qualité.

M. Flutie : Parce que si nous étions en train de quitter l'école lors de notre second jour dans une nouvelle école, après avoir été mis à la porte de notre ancienne école pour un comportement de délinquant... Vous voyez où je veux en venir ?

Buffy : M. Giles...

M. Flutie: Quoi?

Buffy : Il m'a demandé de chercher un livre pour lui. Uh, au magasin, parce que j'ai une heure creuse, et que je suis une grande lectrice. Est-ce que s'est mentionné dans mon dossier ?

M. Flutie : M. Giles ?

Buffy: Demandez-lui.

M. Flutie : (il ferme le portail) Et bien, peut-être que c'est ainsi qu'ils font les choses en *Grande-Bretagne*, ils ont cette famille royale et toutes sortes de problèmes, (le verrouille) mais ici à Sunnydale, personne ne quitte le campus pendant les heures de cours. Sommes-

nous clairs ?

Buffy : Nous sommes clairs.

M. Flutie : Voilà la Buffy Summers que je veux dans mon école. Une fille raisonnable avec les pieds sur terre.

Il se retourne et part. Buffy le regarde s'en aller. Lorsqu'il s'est éloigné, elle s'accroupit et saute par-dessus le portail.

INTERIEUR DU LYCEE

Willow et Alex marchent dans les couloirs.

Willow : Meurtres, mort, catastrophes. Quoi d'autre ?

Alex : Paranormal, inexpliqué, est-ce que tu avais les catastrophes naturelles ?

Willow : Tremblement de terre, inondation.

Alex : Pluie de Crapauds.

Willow : Exact.

Alex : Pluie de Crapauds ! Penses-tu qu'ils aient quelque chose comme ça dans le journal ?

Willow : Je vais l'ajouter dans les recherches informatiques. Si c'est dedans, on va le trouver. N'importe quoi qui puissent nous mener aux vampires.

Alex : Et moi, en attendant, j'aiderai en restant planté là comme un idiot.

Willow : Pas comme un idiot, juste... en restant là. Buffy ne veut pas que tu te blesses.

Ils s'arrêtent devant leur prochaine salle de classe.

Willow : Je ne veux pas que tu te blesses.

Alex : C'est simplement trop. Je veux dire, hier ma vie ressemblait à 'Uh, oh, pop quiz'. Aujourd'hui c'est 'Pluie de Crapauds'.

Willow : Je sais. Et tout les autres pensent que c'est une journée ordinaire.

Alex : Personne n'est au courant. C'est comme si nous avions ce grand secret.

Willow : Nous l'avons. Voilà ce qu'est un secret, quand vous savez des choses que les autres ne savent pas.

Alex : C'est vrai. Dis, tu devrais peut-être aller en cours. (il indique la porte)

Willow : Tu veux dire *nous*. Nous devrions aller en cours.

Alex : Ouais.

Willow : Ça va aller pour Buffy. Qu'importe ce qu'il se passe là-bas, je pense qu'elle peut se débrouiller.

Alex : Ouais, je le pense également.

Willow : Moi aussi.

INTERIEUR DU MAUSOLEE

Buffy entre lentement, regardant et écoutant attentivement. Elle scrute les environs. Sûre d'être seule, elle descend les marches et arrive dans le mausolée. Elle entend un rat derrière elle et se retourne pour regarder en direction du bruit. Elle continue et trouve l'accès au tunnel. Il est verrouillé avec une chaîne. Elle soulève la serrure. Angel apparaît derrière elle.

Angel (il expire)

Buffy : Je suppose que tu n'as pas la clé sur toi ?

Angel : Ils n'aiment pas vraiment que je passe chez eux.

Buffy : (elle lui fait face) Pourquoi pas ?

Angel : Ils ne m'aiment vraiment pas.

Buffy : Comment cela peut-il être possible ?

Angel : Je savais que tu trouverais cette entrée tôt ou tard. En fait, je pensais que ça serait un *petit peu* plus tôt.

Buffy : Désolée de t'avoir fait attendre. (elle expire) O.K. Dis, si tu surgis avec ton numéro du Mystérieux Homme Sage de façon régulière, peux-tu au moins me dire ton nom ?

Angel : Angel.

Buffy : Angel. C'est un joli nom.

Elle se tourne vers l'entrée du tunnel.

Angel : Ne... Ne descends pas là en-bas.

Buffy : (elle se retourne) Je n'en fais qu'à ma tête.

Angel : Tu ne devrais pas te mettre en danger. Ce soir c'est la Moisson. A moins que nous puisse l'empêcher, le Maître va revenir.

Buffy : Et bien, si cette histoire de Moisson est si terrible, pourquoi *tu* ne l'arrête pas ?

Angel : Parce que j'ai peur.

Elle le regarde pendant un moment, puis elle se retourne rapidement ouvrant la porte menant au tunnel d'un coup de pied. Elle revient vers lui.

Angel : Ils vont t'attendre.

Buffy : J'ai un ami là en-bas. Ou du moins un ami potentiel. Est-ce que tu sais ce que c'est d'avoir un ami ?

Il baisse les yeux alors que son regard est rempli de tristesse.

Buffy : Ce n'était pas supposé te rendre perplexe.

Ils se regardent un long moment.

Angel : Quand tu atteindras les tunnels, va à l'est en direction de ton école. C'est là-bas que tu risques de les trouver.

Buffy : Tu vas me souhaiter bonne chance ?

Angel ne dit rien. Ils se regardent encore une fois, puis Buffy se retourne et s'engage dans le tunnel. Il la regarde partir.

Angel : (il murmure) Bonne chance !

~~~~~ 2ème Partie ~~~~~

## DANS LES TUNNELS

Buffy descend une volée de marches. Elle regarde autour d'elle. Elle entend des rats. L'un rampe sur ses chaussures. Elle descend lentement dans le tunnel. Des torches sont disposées à des intervalles réguliers. Quand elle arrive à une intersection, Alex la surprend en venant par derrière.

Alex : Tu as vu quelque chose ?

Buffy : (elle expire de peur) Alex, qu'est-ce que tu fais ici ?!

Alex : Quelque chose de stupide. Je t'ai suivi.

Buffy : Et bien, tu...

Alex : (il l'interrompt) Je ne pouvais pas rester à la maison et ne rien faire.

Buffy : Je comprends. Maintenant, vas-t-en !

Alex : Non !

Buffy : Alex, tu vas être obligé de le faire.

Alex : Dis, Jesse est mon pote, O.K. ? Si je peux l'aider, je le ferai.

Buffy l'examine, puis lui fait un signe de tête afin qu'il la suive. Elle se remet en route.

Alex ; En plus, c'est ça ou le cours de chimie.

Plan sur eux, parvenus en haut de quelques marches.

Alex : D'accord, alors, des croix, de l'ail, un pieu dans le cœur.

Buffy : Ça sera efficace.

Alex : Cool ! Evidemment, je n'ai rien de tout ça.

Buffy : (elle lui passe une croix) Bien pensé.

Alex : Et bien, la partie de mon cerveau qui me dirait d'apporter ces choses est occupé à me dire de ne pas venir ici. J'ai ça, cependant. (il allume une lampe de poche)

Buffy : Eteins ça !

Alex : (il éteint la lampe) O.K. ! O.K. ! Bon, quoi d'autre ?

Buffy : Quoi quoi d'autre ?

Alex : Pour tuer les vampires.

Buffy : Oh, le feu, la décapitation, la lumière du soleil, de l'eau bénite, les choses habituelles.

Alex : Tu as déjà fait quelques décapitations ?

Buffy : Oh, oui. C'était la fois où j'ai été plaquée au sol par ce gars qui jouait ailier gauche à l'université... Bien, du moins avant qu'il ne soit devenu un vampire... En tous les cas, il avait un cou vraiment, vraiment épais, et tout ce que j'avais était un petit, petit couteau.

Alex a un rire nerveux.

Buffy : Tu n'aimes pas cette histoire.

Alex : Non, en fait, je la trouve curieusement réconfortante.

BIBLIOTHEQUE

Giles est en train de lire le passage d'un livre.

Giles : 'Car ils rassembleront et seront rassemblés. Du Vaisseau coule la vie.' C...Coule la vie...

Il retourne à la page où Satan nourrit un homme de pouvoir.

Giles : 'Dans la nuit du croissant de lune, la première après le solstice il viendra...' Bien sûr. C'est ce soir !

## SALLE D'INFORMATIQUE

Cordélia se débat avec son devoir de programmation informatique.

Cordélia : Non ! C'est censé trouver la syntaxe et correspondre avec. Ou attends...

Harmony : On va au Bronze ce soir ?

Cordélia : Non, on va dans un autre endroit cool de Sunnydale.

Harmony a un regard confus.

Cordélia : Evidemment qu'on va au Bronze. Vendredi soir ? Pas de couverture ? Mais tu aurais du y être hier soir. Parce que je suis tombée sur Buffy...

Willow entend par hasard la conversation.

Cordélia : ...et aurait-elle pu être plus bizarre ? Elle m'a attaquée ! Tu le crois ça ?

Harmony : (elle soupire) Je crois que nous avons mal fait cette partie.

Cordélia : Pourquoi devons-nous concevoir ces programmes, n'est-ce pas ce pour quoi les intellos sont faits ? (elle murmure, en indiquant Willow) Qu'est-ce qu'elle fait ?

Harmony regarde l'écran de Willow. Elle surfe sur un site d'archives de journaux.

Harmony : (à Cordélia) Uh, elle fait autre chose.

Cordélia : O.K., alors « Pattern run », d'accord ? Ou « go to end » ? C'est ça !

Harmony: Peut-être!

Cordélia : Bon, dans tous les cas, je sors des toilettes, et elle vient vers moi en courant. En hurlant ! Avec un bâton! 'Je vais te tuer ! Je vais te tuer !' Je te le jure.

Un garçon : Qui ?

Cordélia : Buffy !

Harmony : La nouvelle ?

Le garçon : C'est quoi son problème ?

Cordélia : Et bien, elle est devenue folle.

Harmony : Vous avez entendu à propos de son ancienne école ?

Cordélia et le garçon font tous les deux non de la tête.

Harmony : Virée.

Cordélia : Tiens, je ne suis pas surprise.

Le garçon : Pourquoi a-t-elle été jetée dehors ?

Cordélia : Uh, parce que c'est une folle-dingue !

Willow : (elle l'interrompt) Non, elle ne l'est pas.

Cordélia : Quoi ?

Willow : (elle se retourne vers eux) Elle n'est pas dingue. Tu ne la connaît même pas.

Cordélia : Excuse-moi ? Qui t'a donné la permission d'exister ?

Willow se détourne, les yeux baissés.

Cordélia : Est-ce que je m'immisce dans tes discussions privées ? Non. Pourquoi ? Parce que tu es ennuyeuse.

Willow se lève et va chercher ce qui vient d'être imprimé.

Harmony : O.K., je pense que le programme est terminé.

Cordélia : Finalement le cauchemar se termine ! Bon, alors comment on le sauvegarde ?

Willow : « Deliver »

Cordélia : « Deliver » ? Où est-ce que c'est ? (elle cherche sur le clavier) Oh ! Elle appuie sur la touche « Del », et son programme disparaît. Elle fixe l'écran avec des yeux grands ouverts, bouche-bée d'horreur.

DANS LES TUNNELS

Buffy : Ils sont proches.

Alex : Comment tu sait ça ?

Buffy : Plus de rats.

Alex allume sa lampe et aperçoit Jesse par terre.

Alex : Jesse !

Buffy : Oh, non !

Jesse réagit et bondit sur ses pieds.

Alex : J-J-Jesse !

Jesse : Alex !

Les deux garçons s'étreignent.

Alex : Jesse, mon pote, ça va ?

Jesse : Ça ne va pas, sur une échelle \*épique\*.

Buffy éclaire les entraves aux chevilles de Jesse.

Jesse : Nous devons sortir d'ici.

Alex : C'est génial, Buffy est un super héros.

Buffy : Accroche-toi... (elle brise la chaîne)

Alex : Tu penses que quelqu'un a entendu ça ?

Ils voient des ombres se déplacer sur les murs et commencent à descendre le tunnel en courant. Des vampires arrivent au tournant.

Plan sur Alex, Buffy est Jesse dans une autre partie du tunnel.

Jesse : Ils savaient que tu allais venir. Ils ont dit que... que j'étais l'appât.

Alex : Oh, génial, c'est maintenant que tu nous le dis.

Ils tournent à un angle et rencontrent des vampires.

Buffy : Oops !

Jesse : Oh, non, non, non, non !

Buffy : Tu connais un autre chemin pour sortir ?

Jesse : Je ne sais pas. Peut-être. Venez !

Ils courent. A une autre intersection, ils voient des yeux brillants sur leur droite.

Jesse : Attendez, attendez. Ils m'ont amené par ici, là, il doit y avoir une sortie en-haut. Je l'espère.

Il les conduit dans une chambre.

Buffy : Je ne pense pas que ce soit la sortie !

Alex : On ne peut pas rebrousser chemin à cause de ces choses. Qu'est-ce qu'on fait ?

Jesse : J'ai une idée. (il se transforme en vampire) Vous pouvez mourir !

~~~~~ 3ème partie ~~~~~

DANS LA CHAMBRE

Alex : Jesse, mon pote, je suis désolé.

Jesse : Désolé ? Je me sens bien, Alex ! Je me sens fort ! Je suis relié, mon vieux, à tout !

Buffy commence à lutter avec la porte pour essayer de la fermer.

Jesse : Je, je peux entendre les vers dans la terre !

Alex : C'est un plus.

Jesse : Je sais ce que le Maître veut. Et je servirai ses intérêts. Cela signifie que tu vas mourir. Et je vais me nourrir.

Buffy : (elle se retourne vers eux) Alex, la croix !

Il tend la croix au visage de Jesse. Jesse recule et grogne.

Alex : Jesse, mon vieux. Nous sommes copains, tu ne te rappelles pas ?

Jesse : Tu es une ombre pour moi à présent.

Alex : Alors écarte-toi de mon visage.

Jesse frappe le bras d'Alex, lui faisant heurter le mur. Il saute à l'autre bout de la pièce, faisant face à Alex. Buffy le saisit par derrière et le jette hors de la chambre sur les autres vampires, les renversant tous, et réessaye de fermer la porte.

Buffy : (à Alex) Aide-moi !

Alex bondit sur ses pieds pour l'aider, et ensemble, ils arrivent à la faire bouger. Ils la ferment sur un bras de vampire. Le vampire retire son bras, et Buffy la claque et ferme le loquet. Les vampires se mettent à marteler la porte.

Buffy : Nous devons sortir d'ici !

Alex : Il n'y a pas de sortie !

Il utilise sa lampe de torche pour regarder autour de lui et aperçoit une grille dans le plafond.

Alex : Là-haut !

Buffy saute sur un tonneau et essaye d'ouvrir la grille. Les vampires ont commencé à

enfonce un coin de la porte. Ils la tordent et la pousse toujours plus loin. Buffy ouvre la grille.

Buffy : Vas-y !

Elle aide Alex à ramper dans le conduit de ventilation. Un vampire commence à passer avec difficulté à travers le coin tordu de la porte. Il arrive à l'intérieur et tire le loquet au moment où Alex passe à travers la grille. Buffy le suit rapidement alors que le premier vampire arrive dans la chambre. Il les suit à travers la grille, dans le conduit. Alex et Buffy rampent comme des malades. Il trouve une échelle menant à une bouche d'égout et commence à gravir les échelons. Buffy le suit. Le vampire est juste derrière eux. Alex ouvre la plaque d'égout et monte vers la lumière du jour. Il se tourne pour aider Buffy. Le vampire saisit sa cheville et essaye de la tirer en-bas.

Buffy : Alex, tire !

Il la tire, et la main du vampire est exposée à la lumière du soleil et brûle. Le vampire lâche prise, et ils tombent en arrière sur le sol.

REPAIRE DU MAÎTRE

Le Maître : Elle s'est échappée ? Elle marche librement alors que je devrais être en train de boire le sang de son cœur ? Quelle négligence...

Colin : Maître, nous l'avions prise au piège !

Le Maître : Oh, tu vas inventer des excuses ?

Colin reste silencieux.

Le Maître : Vous êtes tous des faibles. Il s'est écoulé trop de temps depuis que vous avez affronté la Tueuse. Huh. Ça m'est égal. Elle ne stoppera pas la Moisson. Cela signifie juste qu'il y aura quelqu'un de valeur à tuer... quand j'atteindrais la surface. Est-ce que Luke est prêt ?

Colin : Il attends.

Le Maître : Il est temps. Apportez-le moi.

Colin se tourne pour aller chercher Luke.

Le Maître : Ah, Colin... (Colin se retourne) Tu as échoué. Demande-moi pardon.

Colin : Je suis désolé !

Le Maître : Là. Ce n'était pas si grave, ou bien ? Attends...

Il enfonce ses doigts dans le visage de Colin.

Le Maître : Tu as quelque chose dans les yeux.

BIBLIOTHEQUE

Giles est toujours en train de faire ses recherches. Il entend quelqu'un entrer.

Giles : Buffy ?

Willow : Ce n'est que moi. Alors il n'y a pas de nouvelles ?

Giles : Ah, pas jusqu'à présent, non.

Willow : Eh bien, je-je suis sûre qu'ils sont... supers.

Giles : As-tu trouvé quelque chose d'intéressant ?

Willow : Je pense, peut-être... J'ai surfé dans les vieux journaux datant environ de l'époque d'un grand tremblement de terre en '37. Et plusieurs mois avant, il y a eu une série de meurtres. (elle lui passe ses recherches)

Giles : Génial ! Je-Je veux dire, enfin, pas, pas 'génial' dans le bon sens, uh, um, vas-y ?

Willow : Bien, ça ressemble au genre que vous cherchiez. (elle feuillette les pages) Des gorges, du sang,... (elle a un air dégoûté)

Giles : Tout arrive en même temps. J'aurais plutôt souhaité que ce ne soit pas le cas.

REPAIRE DU MAITRE

Luke s'approche du Maître et s'agenouille devant lui. Le Maître lui présente sa main. Luke la prend et l'embrasse. Il la lâche et le Maître la tourne pour lui présenter le dessous de son poignet. Darla regarde et sourit. Luke retrousse la manche du Maître. Il prend à nouveau sa main, enfonce ses crocs dans le poignet et boit le sang. Il lâche la main, et le Maître la retire.

Le Maître : Mon sang est ton sang. Mon âme est ton âme.

Luke : Mon corps est votre instrument.

Le Maître descend vers Luke et commence à dessiner une étoile à trois branches sur le front de Luke avec le sang qui continue de couler de son poignet.

Le Maître : En cette... nuit la plus bénie... nous ne sommes qu'un. Luke est le Vaisseau !

Le sourire de Darla s'élargit.

Le Maître : Chaque âme qu'il prendra me nourrira. Et leurs âmes vont me donner la force de me libérer. Ce soir je marcherai sur la Terre, et les étoiles elles-mêmes se cacheront !

BIBLIOTHEQUE

Willow regarde l'un des volumes de Giles. Elle entend la porte s'ouvrir et lève les yeux pour

voir Alex et Buffy entrer.

Willow : Avez-vous trouvé Jesse ?

Alex : Ouais.

Willow : Il était mort ?

Buffy : Pire. (elle s'assoit au bout d'une table) Je suis désolée, Willow. Nous sommes arrivés trop tard. Et ils nous attendaient.

Willow : Au moins vous deux vous allez bien.

Alex donne violemment un coup de pied dans une poubelle vide. Buffy sursaute.

Alex : Je n'aime pas les vampires. Je vais prendre position et dis qu'ils ne sont pas gentils.

Buffy : (elle se tourne vers Giles) Alors, Giles ! Vous avez quelque chose qui puisse rendre cette journée encore pire ?

Il va au tableau et pose son stylo.

Giles : Ça te dirait la fin du monde ?

Buffy : Savais que je pouvais compter sur vous.

Giles : Voilà ce que nous savons. Environ soixante années plus tôt, un très vieux, très puissant vampire est venu à cet endroit, pas juste pour ce nourrir.

Buffy : Il est venu parce que cette ville est un « qui est-ce » mystique.

Giles : Oui. Les Espagnols qui s'installèrent en premier ici l'ont appelé 'Boca del Infierno'. Approximativement traduit par « Bouche de l'Enfer ». C'est une sorte de, um, portail entre cette réalité et la suivante. Ce vampire espérait l'ouvrir.

Buffy : Ramener les démons.

Alex : La fin du monde.

Willow : Mais ça a loupé ! Ou plutôt, je veux dire, il y a eu un tremblement de terre qui a englouti la moitié de la ville, et lui aussi.

Giles : Voyez-vous, ouvrir des portails dimensionnels est une tâche difficile. Il y a des chances pour qu'il se soit coincé lui-même, un peu comme, uh, un bouchon dans une bouteille.

Alex : Et ce truc de Moisson est pour le faire sortir.

Giles : Cela arrive une fois par siècle, à cette nuit. Le Maître peut tirer du pouvoir de l'un de ses larbins pendant que celui-ci se nourrit. Assez de pouvoir pour se libérer et ouvrir le portail. Le serviteur est appelé le Vaisseau, et il porte ce symbole.

Il dessine un étoile à trois branches au tableau.

Buffy : Donc, je réduis en poussière quiconque porte ce symbole, et pas de Moisson.

Giles : En le disant simplement, oui.

Buffy : Une idée d'où cette petite réunion se tient ?

Giles : Il, il y a un grand nombre de possibilités.

Alex : Ils vont aller au Bronze.

Willow : Tu es sûr?

Alex : Allons. Tous ces délicieux jeunes mortels partout à un même endroit ? De toute façon, c'est là qu'ira Jesse, faites moi confiance.

Giles saisit son manteau et sort de la bibliothèque. Les autres le suivent.

Gilles : Alors nous devons aller là-bas. Le soleil va se coucher sous peu.

Buffy : Je vais faire un arrêt. Ça ne prendra pas longtemps.

Giles : Pourquoi ?

Buffy : Faire des provisions.

Plan sur le soleil en train de se coucher au-dessus d'une crête de montagne.

CHAMBRE DE BUFFY

Buffy est dans sa chambre. Elle va à son armoire et en retire une lourde veste noire. Sa mère entre dans la chambre.

Joyce : Buffy ?

Buffy : Maman !

Joyce : Tu sors ?

Buffy : Je le dois. (elle met sa veste)

Joyce : Je ne t'ai pas entendue venir la nuit dernière.

Buffy : J'ai été vraiment silencieuse.

Joyce : C'est encore arrivé, n'est-ce pas ? J'ai eu un appel de ton nouveau principal. Il a dit que tu as manqué quelques cours aujourd'hui.

Buffy : J'ai fait une course.

Joyce : Nous n'avons pas fini de défaire nos valises, et je reçois un appel du principal.

Buffy : Maman, je te promet, ça ne va *pas* être comme avant. Mais je *dois* y aller.

Joyce : Non.

Buffy : Maman ?!

Joyce : Le psychiatre dit toujours que je devrais prendre l'habitude de le dire. Non.

Buffy : C'est vraiment, vraiment important.

Joyce : Je sais. Si tu ne sors pas ça va être la fin du monde. Tout est une question de vie ou de mort quand on est une jeune fille de seize ans.

Buffy : Dis, je n'ai pas le temps de discuter à propos de ça...

Joyce : Buffy, tu as tout le temps du monde, tu ne vas nulle part. Maintenant, si tu veux rester ici et bouder, je ne vais pas t'en vouloir. Mais si tu veux descendre, je nous ferai un dîner.

Elle quitte la chambre, en fermant la porte derrière elle. Buffy ne peut pas croire ce qu'il vient de se passer. Elle s'appuie contre la porte fermée, inspire profondément et expire. Puis elle se tourne et ouvre à nouveau l'armoire et en retire un gros coffre. Il y a un double-fond plein de ses affaires. Elle le soulève pour révéler ce qu'il y a en-dessous. Des pieux, des croix, de l'ail, des bouteilles d'eau bénite. Elle en retire un groupe et le met dans son sac de sport. Elle prend un pieu particulièrement affûté et le dissimule dans la manche de sa veste. Elle ferme le coffre, ferme le sac de sport et repasse près de sa porte pour être sûre que sa mère n'est pas à proximité. Puis elle saisit le sac, le fait glisser hors de la fenêtre sur le toit et grimpe dehors après lui.

Plan sur le soleil qui se couche derrière une colline.

EXTERIEUR DU BRONZE

Le portier est en train de contrôler les papiers

INTERIEUR DU BRONZE

Cordélia et ses amies trouvent une table à l'étage supérieur.

Cordélia : Les garçons de terminale sont la seule solution. Les gars de notre année, oubliez-les, ce sont des enfants. Vous savez ? (elles s'assoient) Comme Jesse... Vous l'avez vu la nuit dernière, me suivant comme un petit chiot. (Elles gloussent toutes) Vous voulez juste le faire piquer. Mais les garçons de terminales, hmm, ils sont mystérieux. Ils ont... Quel est le mot que je cherche ? Des voitures ! Je ne suis pas du genre à me fixer. Vous savez ? C'est comme quand je vais faire du shopping. Je dois avoir le chose la plus coûteuse. Pas parce que c'est cher, mais parce que cela coûte plus.

Une fille : Vous savez, je...

Cordélia : Hé, Miss Grande Gueule, est-ce que je peux finir ma phrase ? Oh, j'adore cette chanson ! Allons-y !

Cordélia et sa bande vont sur la piste de danse et commence à se trémousser sur la musique « Wearing Me Down » des Dashboard Prophets.

Paroles : You fight the good fight /(Tu mènes le bon combat) You fight the good war / (Tu mènes la bonne guerre) You fight to be right /(Tu te bats pour être bon) You fight to restore / (Tu te bats pour rétablir) Why should I believe a word that you say / (Pourquoi devrais-je croire un mot de ce que tu as dit) It was just a game that you don't wanna play /(C'était juste un jeu que tu ne veux pas jouer) And I say / (Et je dis) It's wearing me down, I realize / (Ça m'épuise, je m'en rend compte) It's all in my head now, now, and I realize /(Tout est dans ma tête maintenant, maintenant, et je m'en rends compte) It's not what you've done / (Ce n'est pas ce que tu as fait) As much as what you've said / (Autant que ce que tu as dit) As what you've said /(Que ce que tu as dit) As what you've said / (Que ce que tu as dit) As what you've said(Que ce que tu as dit)

Jesse regarde Cordélia de côté. Il marche sur la piste de danse. La chanson est finie, Cordélia arrête de danser. Elle commence à partir, mais Jesse se tient devant elle, les doigts sur les lèvres.

Cordélia : Uh, qu'est-ce que tu veux ?

Une autre chanson, « Ballad For Dead Friends » (Ballade Pour Des Amis Morts), commence. Jesse baisse sa main, prend la sienne et la conduit à nouveau sur la piste de danse.

Cordélia : Hey ! Hé ! Cerveille d'hommes des cavernes ! Qu'est-ce que tu fais ?

Jesse : Tais-toi !

Il commence à danser avec elle.

Cordélia : Bon, juste une danse.

Ils dansent très près l'un de l'autre.

EXTERIEUR DU BRONZE

Le portier compte de l'argent.

Darla sort de l'ombre avec une démarche dynamique. Elle se retourne et marche en arrière pendant que d'autres vampires apparaissent dans la lumière derrière elle. Elle se retourne à nouveau et approche du portier. Ils arborent tous leur visage de vampires.

Paroles : How are you feelin'? / (Comment te sens-tu?) Do you feel okay? / (Est-ce que tu te sens bien ?) 'Cause I don't! (Parce que moi pas!)

~~~~~ 4ème partie ~~~~~

## EXTERIEUR DU BRONZE

Les vampires entrent.

Le portier : J'ai besoin des papiers. (il lève les yeux) Hey ! Personne ne va à l'intérieur jusqu'à ce que j'ai vu quelques...

Luke : (il grogne au visage du videur) Allez à l'intérieur.

## INTERIEUR DU BRONZE

Les vampires entrent, en emmenant le portier avec eux. Le dernier ferme la porte et monte la garde.

Paroles : How are you feelin'? / (Comment te sens-tu?) Do you feel okay? / (Est-ce que tu te sens bien ?) 'Cause I don't! (Parce que moi pas!)

L'un des vampires va à l'étage supérieur. Un autre trouve l'interrupteur principal d'électricité et l'éteint. Les gens commencent à se plaindre et à s'étonner de ce qui se passe. Luke monte sur scène.

Luke : Mesdames et Messieurs ! Il n'y pas de raison de s'alarmer. En fait, il y a des raisons de s'alarmer. Je ne ferai aucun bien.

Il y a des cris dans la foule quand ils voient le visage de Luke. Il rit.

Cordélia : Je pensais qu'il n'y avait pas de groupe ce soir.

Elle regarde Jesse à côté d'elle. Il a son visage de vampire, et elle inspire de peur.

Luke : C'est une nuit glorieuse ! C'est aussi la dernière que certains d'entre vous verrons jamais. Apportez-moi le premier.

Un vampire amène le portier à Luke.

Le portier : Qu'est-ce que vous voulez, les mecs, huh ? Vous voulez de l'argent ? Et, qu'est-ce qui ne va pas avec vos visages ?

Luke le saisit par la gorge. Il passe son autre bras autour de la tête du portier.

Luke : Regardez-moi. La peur est comme un élixir. C'est presque comme le sang.

Il mord le portier et se nourrit de lui. Le videur hurle.

## REPAIRE DU MAITRE

Il lève la tête alors qu'il sent la première des âmes qui seront prises pour lui.

## INTERIEUR DU BRONZE

Luke laisse tomber le corps du portier.

Luke : Suivant !

EXTERIEUR DU BRONZE.

La bande arrive en courant. Buffy teste la porte.

Buffy : C'est fermé !

Giles : Nous arrivons trop tard !

Buffy : Je ne savais pas que j'allais être privée de sortie !

Alex : Est-ce que tu peux l'enfoncer ?

Buffy : Non, pas ce truc. Um... Vous, les gars, vous allez essayer la porte de derrière, et je trouverai mon propre chemin.

Giles : Bien. Venez.

Buffy : Uh, attendez ! Tenez ! (elle passe son sac à Willow) Vous dégagez la sortie et faites sortir les gens. C'est tout ! Ne jouez pas une bande de sauvages.

Giles : Uh, on se revoit à l'intérieur, dans ce cas.

Giles, Alex et Buffy courent vers l'arrière du bâtiment.

ARRIERE DU BRONZE

Willow teste la porte. C'est également fermé.

Willow : Ça ne marche pas !

Alex : Nous devons entrer là-dedans avant que Jesse ne fasse quelque chose de plus stupide que d'habitude.

Giles : Ecoute-moi ! Jesse est mort ! Tu dois te souvenir que quand tu le vois, tu ne regardes pas un ami. Tu regarde la chose qui l'a tué.

REPAIRE DU MAITRE

Le Maître teste la barrière qui l'emprisonne.

INTERIEUR DU BRONZE

Luke est en train de se nourrir d'une fille.

REPAIRE DU MAITRE

Le Maître : Presque libre !

INTERIEUR DU BRONZE

Luke est toujours en train de se nourrir de la fille.

REPAIRE DU MAITRE

Le Maître : Donnes-moi en pluuuuuuus !

INTERIEUR DU BRONZE

Luke en a fini avec la fille et laisse tomber son corps.

Plan sur Darla et Jesse.

Darla veut amener Cordélia à Luke.

Jesse : Celle-là est à moi !

Darla : Ils sont tous pour le Maître.

Elle tire Cordélia à elle. Jesse la lâche.

Jesse : Je n'en reçois pas ?

Plan sur Buffy, qui casse une fenêtre à l'étage et se glisse à l'intérieur.

Luke : Je sens le pouvoir du Maître s'accroître !

Buffy voit Luke sur la scène.

Luke : Je le sens s'élever ! Chaque âme le rend plus proche ! J'en ai besoin d'une autre !

Buffy : (à elle-même) Le Vaisseau.

Le vampire posté à l'étage la voit et grogne. Elle lève les yeux vers lui.

Luke : Ce soir est son ascension. Ce soir l'Histoire s'arrêtera ! Le vôtre est un glorieux sacrifice ! La déchéance est sainte. (personne ne s'agite dans la foule) Quoi ? Pas de volontaires ?!

Darla : (elle lui apporte Cordélia) En voici une jolie.

Cordélia crie quand elle voit Luke près d'elle. Il caresse son visage. Il est sur le point de la mordre quand Buffy fait tomber le vampire d'au-dessus d'eux. Luke le regarde atterrir avec un bruit sourd. Buffy approche de la rampe.

Buffy : Oh, je suis désolée, vous étiez au milieu de quelque chose ?

Luke : Toi !

Buffy : Tu ne pensais pas que j'allais rater ça. Ou bien ?

Luke : J'espérais que tu viendrais.

Buffy : Je descends immédiatement !

Elle s'écarte de la rampe et exécute un saut pour descendre. Elle atterrit sur une table de billard. Un vampire l'attaque par la droite. Buffy saute, saisissant au passage une queue de billard. Quand elle atterrit par terre, elle l'enfonce dans son agresseur et la lâche. Il commence à tomber et est réduit en cendres.

Buffy : O.K, homme du Vaisseau. (elle enlève sa veste) Tu veux du sang ?

Luke : Je veux le tien ! (il lâche Cordélia) Seulement le tien !

Buffy : (elle hausse les épaules) Ça marche pour moi.

Elle court et fait une roue pour arriver sur la scène, et lui met immédiatement un coup de pied. Luke titube dans un tas de chaises. Buffy adopte une position de combat. Luke se lève et grogne. Il s'approche d'elle et lui envoie un coup de poing, mais elle esquive le coup et se place derrière lui. Il essaye un coup de poing du revers, mais elle le bloque, maintient son bras et lui met trois coups de pied dans l'estomac avant qu'il ne titube. Elle prend son pieu et s'élanche sur lui. Il bloque son bras, lui arrachant son pieu. Il la soulève et la jette dans un tas de caisses.

## ARRIERE DU BRONZE

Giles, Willow et Alex défoncent la porte.

Giles : Dépêchons !

## INTERIEUR DU BRONZE

Alex se rue à l'intérieur pour voir ce qui se passe. Il voit que Buffy est au sol. Elle se lève, et Alex fixe donc son attention sur la foule.

Alex : (avec une voix basse) Venez ! Allons-y ! Venez ! Venez ! Venez ! Venez !

Plan vers l'arrière du club.

Giles guide les gens vers la porte du fond.

Giles : (il murmure) Dépêchez-vous ! Venez ! Par cette porte ! Venez ! Par ce chemin !

Plan sur la salle principale.

Buffy fait le tour d'elle-même et lance un poing du revers dans le visage de Luke, l'envoyant

dans une autre pile de caisses. Il est étourdi. Buffy se tourne pour voir un vampire saisir Alex. Elle attrape la cymbale d'une batterie et la lance vers le vampire comme un Frisbee. Alex la voit venir et se baisse. La cymbale décapite le vampire.

Alex : La tête est partie !

Buffy ne peut retenir un petit rire. Luke l'attrape par derrière.

Plan sur Cordélia par terre avec Jesse au-dessus d'elle. Elle se débat et il saisit ses bras.

Jesse : Reste tranquille ! Tu ne rend pas les choses faciles !

Alex arrive derrière lui, un pieu en main.

Alex : Jesse, mon vieux. Ne me fais pas faire ça.

Jesse se retourne pour regarder Alex.

Jesse : Mon pote !

Plan sur Buffy, fermement tenue par Luke derrière elle.

Luke : J'ai toujours voulu tuer une Tueuse !

Plan vers le fond où Giles et Willow continue de guider les gens à l'extérieur.

Giles : Un à la fois ! Vite ! Vite !

Il va à l'autre bout de la salle devant un escalier. Darla se tient en haut de l'escalier.

Giles : Nous allons devoir ouvrir la porte de devant aussi !

Darla bondit sur lui par derrière, l'envoyant au sol.

Plan sur Alex et Jesse.

Alex : Jesse ! Je sais qu'il reste une partie de toi là-dedans.

Jesse : (il saute sur ses pieds) O.K.... Fais-toi une raison. Jesse était un atroce perdant qui ne pouvait avoir de rendez-vous avec personne de la communauté des non-aveugles ! Regarde-moi. Je suis un homme nouveau !

Plan sur Buffy et Luke.

Luke : Maître ! Goûte à ça... et sois libre !

Il rugit et s'approche pour mordre Buffy. Elle sent sa proximité et recule subitement sa tête pour donner un coup de tête dans sa figure, se libérant de son emprise et l'envoyant cogner contre le mur. Elle se tourne vers lui, essoufflée.

Buffy : Quel goût a-t-il ?

Plan sur Giles et Darla se battant par terre. Willow s'approche d'eux pendant qu'elle prend une bouteille d'eau bénite.

Willow : Enlevez-vous de lui !

Darla est distraite et lève les yeux. Willow lui lance de l'eau bénite. Celle-ci brûle son visage qui fume. Elle se lève et sort en courant du club, en hurlant.

Plan sur Jesse et Alex. Jesse saisit Alex par sa veste et l'envoie valser contre le mur. Alex pointe son pieu vers la poitrine de Jesse.

Jesse : Ooo ! D'accord. Libère-moi de ma misère. Tu n'en as pas le cran.

Un client fuyant percute Jesse, l'empalant sur le pieu. Alex lâche le pieu, et Jesse commence à tomber. Il tombe en poussière avant même qu'il touche le sol. Deux vampires attrapent Alex.

Plan sur Buffy. Elle saisit la barre du micro et la tient comme un javelot.

Luke : Tu oublies, le métal ne peut pas me blesser.

Buffy : Il y a quelque chose que tu as oublié aussi. Le lever du soleil !

Elle lance la barre dans la fenêtre derrière Luke. Il se baisse, et la fenêtre se brise. Une lumière éclatante entre à travers elle. Buffy aperçoit le pieu qu'elle avait laissé tomber sur la scène et le ramasse. Luke se relève et protège son visage avec ses mains, s'attendant à brûler. Il arrête quand il réalise que c'est seulement un lampadaire. Buffy s'élance sur lui par derrière et enfonce son pieu.

Buffy : C'est dans environ neuf heures, crétin !

Luke commence à tituber sur scène.

REPAIRE DU MAITRE

Il teste la solidité de sa prison.

INTERIEUR DU BRONZE

Il continue de tituber.

REPAIRE DU MAITRE

Il est toujours en train de tester.

INTERIEUR DU BRONZE

Luke tombe de la scène et explose en cendres.

## REPAIRE DU MAITRE

Il sent la mort de Luke et tombe à genoux.

Le Maître : Noooooooooon ! Noooooooooon !

## INTERIEUR DU BRONZE

Buffy regarde les cendres de Luke. Les deux vampires tiennent toujours Alex. Elle abandonne son observation pour aller à leur rencontre. Les vampires paniquent et courent.

## EXTERIEUR DU BRONZE

Les vampires passent en courant devant Angel se tenant derrière quelques cageots rangés contre un mur. Il les regarde courir, puis regarde à nouveau dans l'autre direction.

Angel : Elle l'a fait ! Que je sois damné !

Il s'éloigne en marchant.

## INTERIEUR DU BRONZE

Buffy saute à bas de la scène. Giles et Willow viennent à sa rencontre.

Giles : Je pense que c'est fini.

Willow : Est-ce que nous avons gagné ?

Buffy : Et bien, nous avons empêché l'Apocalypse. Je nous donne des points pour ça.

Alex : Une chose est certaine : rien ne sera jamais pareil.

## LYCEE DE SUNNYDALE, LE LENDEMAIN MATIN

Tout semble normal. Buffy se promène et entend par hasard Cordélia parlant à une amie.

Cordélia : Et bien, j'ai entendu que c'étaient des gangs rivaux. Tu sais, se battant pour le territoire ? Mais tout ce que je peux te dire c'est qu'ils avaient un drôle de look. Et Buffy, c'était comme si, elle les connaissait ! Ce qui est vraiment trop bizarre ! Je veux dire, je ne m'en rappelle plus vraiment, mais je te le dis, c'était un spectacle insolite !

La fille : Oh, j'aurais souhaité être là-bas !

Cordélia : Tu aurais du y être. Ça donnait la chair de poule...

Elle et son amie s'éloignent. Buffy retrouve Alex.

Buffy : A quoi t'attendais-tu exactement ?

Alex : Je ne sais pas, quelque chose. Je veux dire, la mort s'est élevée. Nous devrions au

moins avoir une assemblée.

Ils tombent sur Giles et Willow, et les quatre continuent à marcher.

Giles : Les gens ont tendance à rationaliser ce qu'ils peuvent et oublient ce qu'ils ne peuvent pas.

Buffy : Crois-moi, j'ai vu ça arriver.

Willow : Et bien, je ne l'oublierai jamais, rien de tout ça.

Giles : Bien ! La prochaine fois, tu seras préparée !

Alex : La prochaine fois ?

Willow : Pourquoi la prochaine fois ?

Giles : Nous avons empêché le Maître de se libérer et d'ouvrir la Bouche de l'Enfer. Ça ne veut pas dire qu'il va arrêter d'essayer. Je dirais que l'amusement vient juste de commencer.

Willow : Plus de vampires ?

Ils s'arrêtent.

Giles : Pas juste des vampires. La prochaine menace que nous affronterons pourrait être quelque chose de tout à fait différent.

Buffy : Je peux à peine attendre !

Giles : Nous sommes à un centre de convergence mystique ici. Nous devrions, en fait, nous dresser contre la Terre et sa destruction totale.

Buffy : Et bien, je dois prendre les choses du bon côté. Peut-être que je peux encore me faire virer de l'école !

Les trois étudiants continuent pour aller en classe. Giles reste derrière et les regarde partir.

Alex : Oh, ouais, c'est un plan. Parce que beaucoup d'écoles ne sont pas sur des Bouches de l'Enfer.

Willow : Peut-être que tu pourrais faire sauter quelque chose. Ils sont vraiment très strictes à ce propos.

Buffy : Je pensais à une approche plus subtile, tu sais, comme excessivement ne pas étudier.

Giles se tourne pour retourner dans sa bibliothèque.

Giles : La Terre est condamnée !

